

ROSER GRANELL ZAFRA

TRADUCTORA
EN > ES / VAL

SOBRE MÍ

Soy traductora de inglés y catalán a español, y a veces también traduzco al valenciano. Estoy especializada en la traducción de productos audiovisuales y literarios. En el ámbito audiovisual, subtitulo películas y cortos para festivales de cine nacionales y traduzco para doblaje series para televisión y canales de streaming. En cuanto al ámbito literario, he traducido ficción, fantasía y romántica, además de numerosas novelas y relatos cortos del universo Warhammer.
Además, también reviso textos traducidos al español.
Lo cierto es que nunca me aburro trabajando.

EDUCACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, 2009-2014

Especializaciones:
- Trad. audiovisual
- Trad. literaria
- Trad. científicotécnica

English Literature and Translation

University of Surrey, 2012-2013

Programa Erasmus. Asignaturas cursadas:
- Spanish > English Translation
- Gothic to Goth (English Gothic Literature)
- Detective Fiction (Crime & Mystery Literature)

TÍTULOS

· INGLÉS: C2 Level Certificate, Escuela Oficial de Idiomas
· VALENCIÀ: nivell C2, Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià
· JAPONÉS: Noken 5 (nivel básico), JLPT
· Ciclo formativo de Grado superior en Administración y Finanzas

EXPERIENCIA

Traductora audiovisual

Traducción y subtitulación de cortometrajes, series, películas y videos corporativos
Traducción de guiones para doblaje y voice over
Pautado de textos traducidos
Sincronización de subtítulos electrónicos en directo en festivales de cine nacionales

Trabajos destacados:
- SECRETOS DE FAMILIA, doblaje en ES
- AMOR SIN LÍMITE, doblaje en ES
- PARÁSITOS, subtítulos en VAL
- EMANET, revisión en ES

Traductora literaria

Traducción de novelas de ciencia-ficción, fantasía, romance, cuentos infantiles y para adultos, relatos cortos y guías didácticas
Revisión de textos traducidos

Trabajos destacados:
- ÉXTASIS (Saga Crave), Tracy Wolff
- DULCE PESADILLA (Saga Calder), Tracy Wolff
- UN BESO EN LA OSCURIDAD, Jo Watson
- TRAIDOR (Warhammer), Aaron Dembski-Bowden

COMPETENCIAS SOFTWARE

· Tero Subtitler
· Aegisub
· Memo Q
· Software de subtitulado electrónico
· Ofimática a nivel usuario y profesional

CONTACTO

La Vall d'Uixó, 12600
Castellón (España)

rosergranellzafra@gmail.com
LinkedIn: @gzroser
IG: @gzroser